



## Presentación

### Mutatis Mutandis V. 9, No. 1, 2016

*Paula Andrea Montoya Arango*

[andrea.montoya@udea.edu.co](mailto:andrea.montoya@udea.edu.co)

Universidad de Antioquia

En este número de *Mutatis Mutandis* tenemos el gusto de compartir con todos nuestros lectores un dossier especial dedicado a la literatura italiana traducida en el contexto brasileño. El trabajo interinstitucional llevado a cabo por investigadores de las universidades brasileñas de Santa Catarina y de São Paulo, se propone establecer las conexiones entre Brasil e Italia a través de un rastreo de las traducciones de obras de la literatura italiana efectuadas en el país suramericano. Este número es entonces un recorrido por títulos, autores, editoriales y traductores que ilustran el impacto de esta actividad interlingüística e intercultural en el sistema literario brasileño y en la cultura del libro y la lectura en general. Para el contexto latinoamericano cobra un interés particular conocer sobre estas redes de traducción y publicación que enriquecen el patrimonio cultural del continente y que nos invitan a explorar esa diversidad de literaturas traducidas que amplían nuestro panorama literario. Agradecemos la colaboración de la profesora Silvana de Gaspari y de todo su equipo de trabajo por compartir sus hallazgos, y los invitamos a consultar sus investigaciones sobre tal tema.

En este número incluimos igualmente tres artículos de reflexión. Luis Juan Solís Carrillo, Celene García Ávila y Alma Leticia Ferado García abordan la relación de Octavio Paz con el lenguaje. En el artículo *Octavio Paz y El Mono Gramático, los límites y alcances del lenguaje*, los autores ilustran el particular acercamiento de Paz al lenguaje y cómo el autor mexicano cuestiona la tradicional mirada sobre las convenciones literarias. Esta reflexión está acompañada por algunas apreciaciones de la traducción del *Mono Gramático* al inglés. Por su parte en *O descentramento das identidades e o outro diferente: reflexões pós-modernas sobre a tradução inevitável* Emílio Soares Ribeiro y Lauro Maia Amorim abordan, desde una concepción postmoderna, la representación del otro en el texto traducido y, desafiando concepciones clásicas de traducción, nos ilustran cómo la diferencia hace parte central de la actividad traductiva. Cierra los artículos de reflexión Jean-François Brunelière quien propone estrechar las relaciones entre el

mundo académico de la traducción y la industria. En el texto *French cars in Brazil, how two different worlds (Industry and Translation Studies) are (to be) linked*, el autor hace una reflexión de los posibles temas de investigación que pueden abrirse en el campo de la traductología, si desde esta área del conocimiento se indaga por la manera en que las industrias, en la actual dinámica de una economía globalizada, se comunican y establecen relaciones transnacionales.

Finaliza esta presentación mencionando la traducción al español realizada por John Jairo Gómez Montoya del texto *Apostille. Notes supplémentaires au chantier de 1997 sur W.B.* escrito por Laurent Lamy y las reseñas, dos de ellas, de libros relacionados con la temática del dossier. Por una parte, presentamos una reseña escrita por Monique Bione del libro de la profesora Patricia Peterle, *No limite da palavra: percursos pela poesia italiana*, libro sobre la poesía italiana reciente. Y, por otra parte, se publica también una reseña escrita por Renato Cristofolletti de la traducción al portugués del ensayo del filósofo italiano Giorgio Agamben, *Pilato e Gesù*. Finalmente, Raphael Novaresi Leopoldo reseña la traducción y adaptación de la obra *Translation in practice: a symposium* hecha por Maria Victoria Tipiani.

Agradecemos a todo nuestro equipo de colaboradores entre evaluadores y revisores. Gracias al profesor Juan Guillermo Ramírez por la revisión de la traducción de los resúmenes al inglés y al profesor Alejandro Arroyave por las traducciones de los resúmenes al francés.